

Texte 2.

La nymphe¹ Écho favorisait les aventures de Jupiter avec les nymphes de la façon suivante : elle occupait Junon en bavardant très longuement avec la déesse, pour que celle-ci ne s'aperçoive pas des infidélités de son époux. Junon se vengea d'Écho en la condamnant à ne plus pouvoir s'exprimer par elle-même : elle ne peut que répéter des paroles qu'elle a entendues.

Narcisse allait à l'aventure à travers la campagne ; Écho le vit et en tomba amoureuse ; elle suit alors furtivement ses traces ; et plus elle le suit, plus elle se rapproche du feu qui l'embrase². Ô combien de fois elle voulut l'aborder avec des paroles caressantes et lui adresser de douces prières ! Hélas sa nature s'y oppose et ne lui permet pas de prendre la parole la première ; mais elle est prête à attendre des sons pour y répondre en les répétant : cela, elle le peut.

Il se trouva que Narcisse s'égara loin de la troupe fidèle de ses compagnons et dit : « Est-ce qu'il y a quelqu'un ? » et Écho avait répondu : « Il y a quelqu'un. » Il reste stupéfait, regarde dans toutes les directions, en criant d'une voix forte : « Viens. » À son appel, elle répond par un appel. Il se retourne et, personne ne venant, dit une seconde fois : « Pourquoi me fuis-tu ? » et il entend autant de mots qu'il en a prononcés. Il insiste et, trompé par l'écho d'une voix qui lui répond, dit : « Viens ici, retrouvons-nous ! » Il n'y avait pas de son auquel Écho puisse répondre avec plus de plaisir ; elle répéta : « Retrouvons-nous. » Et elle applaudit elle-même à ses propres paroles ; elle sortit de la forêt, prête à jeter ses bras autour du cou tant désiré, mais, lui, prend la fuite et, tout en fuyant, dit : « Cesse de me poursuivre ; je mourrai plutôt que de m'abandonner à toi. » Elle répéta seulement : « M'abandonner à toi. »

Méprisée, elle se cache dans les forêts, elle dissimule son visage couvert de honte sous les feuillages et, depuis ce jour, vit dans des grottes solitaires. Pourtant son amour reste inchangé et grandit avec la douleur d'avoir été repoussée. Les soucis qui jamais ne la laissent en repos amincissent son corps misérable ; la maigreur ride sa peau et la sève de son corps s'évapore³. Il ne lui reste que la voix et les os ; sa voix demeure ; ses os, dit-on, ont pris la forme d'un rocher.

Depuis, elle se cache dans les forêts et on ne la voit sur aucune montagne. Tout le monde l'entend ; seul le son est vivant en elle.

OVIDE, *Métamorphoses*, chant III (vers 370-401),
traduit du latin par Françoise Colmez.

1. **Nymphe** : dans la mythologie grecque, divinité féminine de la nature
2. **Plus elle se rapproche du feu qui l'embrase** : plus elle en devient amoureuse.
3. **La sève de son corps s'évapore** : Ovide compare Écho à une plante.

Questions

Comprendre l'essentiel du texte

1. Qui sont les deux personnages ?
2. Dans quel lieu leur rencontre se déroule-t-elle ?
3. De quel handicap Echo souffre-t-elle ? Quelle en est l'origine ?
4. Quel sentiment naît dans le cœur d'Echo ? Ce sentiment est-il partagé ? Justifiez votre réponse.
5. Quelle est la situation finale ?

Etudier la métamorphose

6. Repérez les passages où Ovide cite les paroles des deux personnages : qu'est-ce qui vous permet de les repérer ?
7. Qui prend à chaque fois la parole en premier ?
8. En quoi consiste chaque fois la réponse ?
9. Repérez les passages où Ovide raconte les paroles des personnages, au lieu de les citer. Reconstituez les paroles prononcées.
10. Comment Narcisse réagit-il en voyant Echo ? Quel aspect de son caractère cela révèle-t-il ?
11. Pourquoi Echo souffre-t-elle ?
12. Quel effet la souffrance d'Echo a-t-elle sur son comportement ? sur son état physique ?

Un mythe explicatif

13. De quel phénomène naturel ce mythe propose-t-il une explication ?
14. Décrivez en quoi consiste précisément ce phénomène. Dans quel type de paysage se produit-il ?

L'illustration

Observez le tableau suivant



Echo and Narcissus - John William Waterhouse

1. Dans un paragraphe de quelques lignes, décrivez ce tableau.
2. Pensez-vous que ce tableau est une illustration fidèle du texte d'Ovide ? Argumentez votre réponse.